

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1992

N°3 (Septembre)

NOTES BRÈVES

72) « **Time is pressing** » – The anxious letter of Ibal-pi-El (A.2119) that D. Charpin has published in *Mémoires de N.A.B.U.* 2 [“De la vallée du Tigre au « Triangle du Habur » : Un engrenage géopolitique,” *Recherches en Haute Mésopotamie*, 1992, 96ff] contains in lines 22-24 such tangy stuff that Charpin commented, “on a là deux expressions proverbiales signifiant : « avant qu’il ne soit trop tard. »”

Reminding Zimri-Lim about Eshnunna’s many acts of treachery, Ibal-pi-El urges a quick attack against it, *lāma biltum ana ahim ikabbituma ù mu-ú qerbū*, translated as « Avant que le poids ne soit trop lourd pour le bras et que l’eau n’approche... » Charpin nicely explains the first phrase by referring to CAD K 15a. He does not comment on the second, but the italics under *l’eau* say much.

I think that we are dealing with the idiom *ūmū/āt qerēbum* (commonly in the stative), by now well known in Mari, that alludes to the shrinkage of available time (AHw, 915-916 ; CAD Q, 229-230). In ARM 26 : 10 :11, there is another example of the idiom – attributed this time to Yarim-Lim of Yamkhad – where it also refers to a shriveling opportunity for action. (See Durand’s comments on the passage, *AEM* I/1, p. 107.) For the writing, I assume that the scribe has left out *ú-* ; but this is where the text is not clean. It is more likely, however, that we should read *ù-mu-ú*.

Ibal-pi-El is intentionally hyperbolic here, since, as Charpin notes, he is anxious to convey a sense of doom if his advice is ignored : « Before things get out of hand and we run out of time » are equivalent in English, then, of the Akkadian. Especially for the second phrase, Ibal-pi-El may also be turning to a West-Semitic idiom, best illustrated by the Hebrew, *qārebū yemē PN lāmūt* (Gen 27 :41 ; 47 :29 ; 1 K 2 :1, Deut 31 :14).

J.M. SASSON (Bastille Day-92)
University of North Carolina
CHAPEL HILL, NC 27599-3225, USA

73) **Eine Aussergewöhnliche Schreibung für Nergal?** – H. Limet hat uns 1990 in der FS Kupper (De la Babylonie à la Syrie, en passant par Mari, Lüttich 1990, pp. 35-57) 12 Texte aus der universitätseigenen Sammlung von Lüttich vorgelegt. In Text Nr. 12 (PUL 305) wird ein Haus an Aplum und seinen Bruder Rīm-Adad verkauft. Den Verkäufer liest Limet *I₇-gal-ra-bi* (p. 56, Z. 5’-6’ u. Rs 2). Mit der Interpretation dieses Namens als ^dNarum-gal-rabi kann ich jedoch nicht konform gehen. Das Datum des Textes ist nicht erhalten. Da er aber von Limet zu recht dem Archiv des Amurru-šemi zugeordnet wird – dieser tritt hier als Zeuge auf –, dessen Aktivitäten in die Regierungszeit des Rīm-Sin fallen, können wir PUL 305 wohl ebenfalls in die Zeitspanne 1820-1760 v.Chr. datieren.

Der Flußgott ^dÍD = Nārum ist schon in der vorsargonischen Periode bezeugt (siehe Edzard, RAI 15, 1967, 71 und Roberts, Earliest Semitic Pantheon [1972] 46). Durch das einmal sumerische, einmal akkadische “groß”(gal - rabi) wird aber klar, daß es sich hier um eine Gottheit namens ^dÍD.GAL handeln muß.

Ein solcher Gott ^dÍD.GAL ist auch in dem Brief A7535, 27 (I. von Rāpiqum) und dem Exzerpt aus mehrere Briefen A7537, 17’ aus der Chicagoer Sammlung erwähnt (Rowton, *JCS* 21, 1967 [1969], 169). In diesen Briefen geht es um Wasserrechte auf ‘internationaler’ Ebene, d.h. zwischen den Staaten Ešnunna (?) und